



Histoire maritime de Bretagne Nord

Le nom Kernoc'h



Mon sloop Kernoch et l'îlot de Kernoc'h dans la lumière du matin. L'alignement du moulin (en avant du mât) par la pyramide de Kernoc'h est un des alignements du chenal

Mon petit sloop jaune s'appelle Kernoc'h, on me demande souvent d'où vient ce nom. La réponse est simple c'est le nom d'une partie du port de l'île de Batz : porz kernoc'h et le nom d'un îlot dans le port et de l'amer en forme de pain de sucre sur cet îlot. C'est également le nom du quartier de l'île directement sur le port et aussi celui de la cale de kernoc'h

Là où cela se complique c'est sur l'orthographe du nom Kernoc'h. Kernoc'h étant un toponyme (nom de lieu) breton, et la langue bretonne étant essentiellement une langue orale, nous allons trouver, dans les traces écrites, toutes sortes d'orthographe.

La plus ancienne trace actuellement retrouvée dans la liste de noms de lieux du chenal donnée en annexe de la carte des ingénieurs du roi de 1778, c'est **Quernoch**
Sur le cadastre de l'île de 1809, on trouve le quartier de **Pors Knoc**, avec le K barré de l'ancienne graphie bretonne de Ker



Histoire maritime de Bretagne Nord



Extrait du cadastre de 1809 (archives départementales du Finistère)

Sur l'inventaire de la population de l'île établie par la mairie en 1841 c'est **pors kernoc**

Sur la carte marine de Beautemps-Beaupré de 1836, et sur ses copies postérieures c'est :

Kernoch

Sur la plan du port de l'île de l'atlas des plans des côtes de France de 1877 c'est : **Kernoc'h**

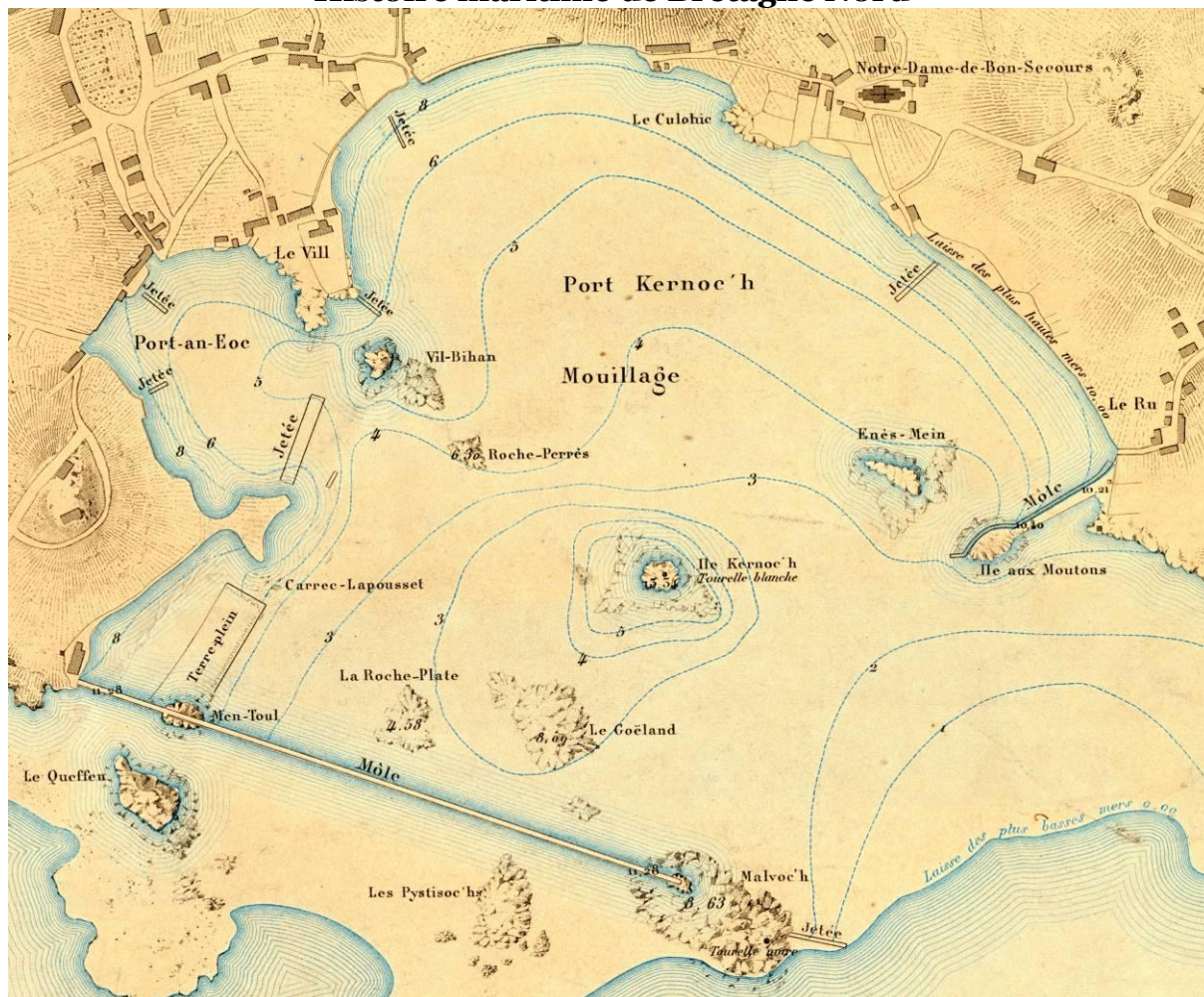
Nicolas Roualec , sur sa carte et dans son essai de toponymie de l'île propose **Kernok**.

Les bretonnants vont l'écrire aujourd'hui **Kernog**, c'est l'orthographe de référence qu'utilise

Per Pondaven dans son étude très complète de la toponymie nautique de l'île de Batz.



Histoire maritime de Bretagne Nord



Plan du port de l'île de Batz dans l'atlas des ports de France de 1877

Certains demanderont, que signifie Kernog en breton. C'est avant tout un nom de lieu, le traduire en français a-t-il un sens ? localement tout le monde sais que Kernog est le port. Dans les années 60 les ouvrages de toponymie proposaient systématiquement des traduction en français, bien sur dans certain cas la traduction est facile, mais dans d'autre cas elle peut etre qu'une hypothèse plus que douteuse. Pour Kernog Alain le Berre et Nicolas Roualec le traduisent par rocher cornu. La morphologie de l'îlot de Kernoc'h a évolué, il a été exploité comme carrière de granite lors de la construction du mole à partir de 1846. On a bien du mal à lui trouver une allure cornu maintenant. En tout cas, son nom est antérieur à la construction du « pain de sucre » dans les années 1840

Pour l'anecdote on trouve dans la littérature deux autres Kernoc'h , dans le roman très fantaisiste d'Eugène Sue « Kernok le pirate » dont une partie de l'action se passe à Pempoul à Saint Pol de Léon, plus récent l'album de BD de Anie et Michel Politzer « Les mousses de Kernoc'h » la vie au temps de la voile d'un port imaginaire de Bretagne atlantique.

L'ancien canot de sauvetage à aviron de l'île de Batz, le « Sainte Madeleine et Sainte Victoire de Saint Faron » acheté dans les années 50 par la famille Ressot , motorisé et équipé d'un roof a été rebaptisé Kernok, il est, à ma connaissance, l'unique bateau ayant porté ce nom avant le mien.

Aout 2014 Pierre-Yves Decosse

<http://www.histoiremaritimebretagnenord.fr/>

[Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 France](#)





Histoire maritime de Bretagne Nord



Kernoc'h et Brise Lame au mouillage à Porz Kernog

Aout 2014 Pierre-Yves Decosse
<http://www.histoiremaritimebretagnenord.fr/>

[Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 France](#)

